Suppliment tal-Gazzetta tal-Gvern ta' Malta, Nru. 16,735, 22 ta' Jannar, 1999
Taqsima B

A.L. 18 ta' l-1999

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-1999 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxa fuq l-*Income*) (Repubblika tal-Korea)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi għamel l-ordni li ġej:–

1. Dan l-ordni jista' jissejjaħ l-Ordni ta' l-1999 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika tal-Korea). Titolu.

2. Qiegħed b'dan jiġi dikjarat :— Arranġamenti jkollhom seħħ.

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-Ordni ġew magħmula mal-Gvern tar-Repubblika tal-Korea sabiex jingħata ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin stabbiliti bil-liġijiet tar-Repubblika tal-Korea:

(*i*) it-taxxa fuq l-*income*;

(*ii*) it-taxxa korporattiva;

(*iii*) it-taxxa abitattiva; u

(*iv*) it-taxxa speċjali għall-iżvilupp rurali;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fil-21 ta' Marzu, 1998.

SKEDA

FTEHIM BEJN IR-REPUBBLIKA TA' MALTA U R-REPUBBLIKA TAL-KOREA GĦALL-ĦELSIEN MINN TAXXA DOPPJA U BIEX TIĠI EVITATA EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika tal-Korea, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-ħelsien minn taxxa doppja u biex tiġi evitata evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu kif ġej:

ARTIKLU 1

Għan Personali

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li huma residenti ta' wieħed mill-Istati Kontraenti jew tat-tnejn.

ARTIKLU 2

Taxxi Koperti

1. It-taxxi eżistenti li għalihom japplika l-Ftehim huma:

   (a) Fil-każ tal-Korea:

   (i) it-taxxa fuq l-*income*;

   (ii) it-taxxa korporattiva;

   (iii) it-taxxa abitattiva; u

   (iv) it-taxxa speċjali għall-iżvilupp rurali;
   (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa tal-Korea");

   (b) Fil-każ ta' Malta:
   it-taxxa fuq l-*income;*
   (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

2. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa bħalhom jew li sostanzjalment tixbaħhom li tiġi imposta wara d-data tal-firma ta' dan il-Ftehim b'żieda ma', jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-liġijiet tagħhom rispettivi li jirrigwardaw it-taxxa.

ARTIKLU 3

Tifsiriet Ġenerali

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra:

(a) il-frażi "Korea" tfisser it-territorju tar-Repubblika tal-Korea inkluża kull area li tinsab biswit il-baħar territorjali tar-Repubblika tal-Korea li, skond il-liġi internazzjonali, hi hekk imsemmija jew aktar 'il quddiem tista' tissejjaħ taħt il-liġijiet tar-Repubblika tal-Korea bħala area li fiha d-drittijiet sovrani tar-Repubblika tal-Korea dwar qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom jistgħu jiġu eżerċitati;

(b) il-frażi "Malta", meta użata f'sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta' l-arċipelagu Malti flimkien ma' l-ibħra territorjali tagħhom, u kull area barra mill-baħar territorjali tar-Repubblika ta' Malta li, skond il-liġi internazzjonali, hi hekk imsemmija jew aktar 'il quddiem tista' tissejjaħ, taħt il-liġi tar-Repubblika ta' Malta dwar il-Blata Kontinentali, bħala area li fiha d-drittijiet tar-Repubblika ta' Malta dwar qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom jistgħu jiġu eżerċitati;

(ċ) il-frażi "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru, skond ma teħtieġ ir-rabta tal-kliem, ir-Repubblika tal-Korea jew ir-Repubblika ta' Malta;

(d) il-frażi "taxxa" tfisser it-taxxa tal-Korea jew it-taxxa ta' Malta, skond ma teħtieġ ir-rabta tal-kliem;

(e) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta' persuni;

(f) il-frażi "kumpannija" tfisser kull għaqda korporata jew kull enti li titqies bħala għaqda korporata għall-finijiet ta' taxxa;

(g) il-frażi "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża li titmexxa minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża li titmexxa minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ħ) il-frażi "ċittadin" tfisser:

(i) għar-rigward tal-Korea, dawk l-individwi kollha li jkollhom iċ-ċittadinanza tal-Korea u kull persuna ġuridika, soċjetà, assoċjazzjoni u enti oħrajn li jiksbu l-istatus tagħhom bħala hekk mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ fil-Korea;

(ii) għar-rigward ta' Malta, dawk l-individwi kollha li jkunu ċittadini ta' Malta u kull persuna ġuridika, soċjetà, assoċjazzjoni u enti oħrajn li jiksbu l-istatus tagħhom bħala hekk mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ f'Malta;

(i) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport b'bastiment, b'inġenji ta' l-ajru jew b'vettura fuq l-art imħaddma minn impriża ta' Stat Kontraenti, barra minn meta l-bastiment, l-inġenji ta' l-ajru jew il-vettura fuq l-art ikunu mħaddma biss bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(j) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fil-każ tal-Korea, il-Ministru tal-Finanzi u Ekonomija jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) fil-każ ta' Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu.

2. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra, ikollha l-istess tifsir kif mogħti lilha taħt il-liġi ta' dak l-Istat dwar it-taxxi li l-Ftehim japplika għalihom.

ARTIKLU 4

Residenti

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tista' teħel it-taxxa f'dak l-Istat minħabba fid-domiċilju, residenza, lok ta' uffiċċju ewlieni jew prinċipali, lok ta' maniġġ jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk. Iżda din il-frażi ma tinkludix lil xi persuna li tista' teħel it-taxxa f'dak l-Istat għar-rigward biss ta' *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Fejn minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi determinat kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti unikament ta' l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li huwa residenti unikament ta' l-Istat li miegħu ir-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu jkunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interess vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interess vitali ma jistax jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Stat minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti unikament ta' l-Istat li fih soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa s-soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti unikament ta' l-Istat li tiegħu jkun ċittadin;

(d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' l-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejniethom.

3. Meta minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, din għandha għaldaqstant titqies bħala residenti unikament ta' l-Istat fejn ikun jinsab il-post tal-maniġġ effettiv tagħha.

ARTIKLU 5

Stabbiliment Permanenti

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa għal kollox jew f'parti x-xogħol ta' impriża.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha tinkludi b'mod speċjali:

(a) post ta' maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol; u

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali inkluż sit ta' *offshore drilling*.

3. Art li tkun qegħda tinbena jew proġett ta' kostruzzjoni, jew stallazzjoni, jew attivitajiet superviżorji li għandhom x'jaqsmu ma' dan, għandhom jikkostitwixxu stabbiliment permanenti sakemm dawk l-art, proġett jew attivitajiet ikomplu għal żmien iktar minn disa' xhur.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta' faċilitajiet għall-iskop biss ta' ħażna, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;

(b) it-tiżmim ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop biss ta' ħażna, wiri jew tqassim;

(ċ) it-tiżmim ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop biss ta' proċessar minn impriża oħra;

(d) it-tiżmim ta' post fiss ta' negozju għall-iskop biss ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija, jew ta' ġbir ta' tagħrif, għall-impriża;

(e) it-tiżmim ta' post fiss ta' negozju għall-iskop biss ta' twettiq, għall-impriża, ta' kull attività ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

(f) it-tiżmim ta' post fiss ta' negozju biss għal xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), sakemm l-attività shiha tal-post fiss ta' negozju li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Impriża ta' Stat Kontraenti għandha titqies bħala li għandha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk, għal iktar minn disa' xhur:

(a) tagħmir sostanzjali jkun f'dak l-Istat l-ieħor qed jiġi użat jew installat minn, għal jew b'kuntratt ma', l-impriża;

(b) tiġġestixxi attivitajiet superviżorji f'dak l-Istat b'konnessjoni ma' l-użu ta' tagħmir imsemmi fis-subparagrafu (a).

6. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna — li ma tkunx aġent ta' status indipendenti li għaliha japplika l-paragrafu 7 — taġixxi għan-nom ta' impriża u għandha, u soltu twettaq, fi Stat Kontraenti awtorità li tikkonkludi kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li għandha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat dwar kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4, li, jekk jiġu eżerċitati minn post tan-negozju fiss, ma jirrendux lil dan il-post tan-negozju fiss stabbiliment permanenti taħt id-dispożizzjonijiet ta' dak il-paragrafu.

7. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'Istat Kontraenti għaliex biss tmexxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent ġenerali b'kummissjoni jew xi aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

8. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tmexxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), ma għandux fih innifsu jikkostitwixxi xi waħda mill-kumpanniji bħala stabbiliment permanenti ta' l-oħra.

ARTIKLU 6

Income minn Proprjetà Immobiljari

1. *Income* miksub minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobiljari (inkluż *income* minn xogħol fl-agrikoltura jew fil-boskijiet) sitwata fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobiljari" għandu jkollha l-istess tifsir li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti li fih il-proprjetà li tkun hija sitwata. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobiljari, bhejjem u tagħmir użati fl-agrikoltura u fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar proprjetà terrena, użufrutt ta' proprjetà immobiljari u drittijiet għal ħlasijiet li jvarjaw jew fissi bħala kumpens għall-ħdim ta', jew għall-jedd li jinħadmu

jew li jiġu esplorati, depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali; bastimenti, opri tal-baħar u inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobiljari.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, kiri, jew użu ta' kull xort'oħra ta' proprjetà immobiljari.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobiljari ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobiljari li tkun użata għall-qadi ta' servizzi personali indipendenti.

ARTIKLU 7

Profitti minn Negozju

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom ikunu taxxabbli f'dak l-Istat biss kemm-il darba l-impriża ma tmexxix negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk. Jekk l-impriża tmexxi negozju kif intqal qabel, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss dik il-parti minnhom li tkun attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti f'kull Stat Kontraenti l-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li taħdem indipendentement għal kollox mill-impriża li tagħha hija stabbiliment permanenti jew minn impriżi oħra li tkun tittratta magħhom.

3. Biex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta' l-istabbiliment permanenti, magħduda l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jsiru, sew fl-Istat li fih ikun hemm l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Fejn hemm id-drawwa li Stat Kontraenti jistabbilixxi l-profitti attribwibbli lil stabbiliment permanenti fuq il-bażi tat-tqassim tal-profitti kollha ta' l-impriża lill-ishma diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 m'għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi x'ikunu l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond id-drawwa; il-mod ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, ikun wieħed tali li r-riżultat ikun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artiklu.

5. Ma għandhom jiġu attribwiti ebda profitti lil stabbiliment permanenti minħabba x-xiri biss minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi ta' qabel, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess mod minn sena għal sena kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u biżżejjed biex isir kuntrarju.

7. Meta profitti jinkludu oġġetti ta' *income* li qed jiġu trattati separatament f'Artikli oħra ta' dan il-Ftehim, allura d-dispożizzjonijiet ta' dawk l-Artikli ma jkunux milquta bid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artiklu.

ARTIKLU 8

Traffiku Internazzjonali

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti, inġenji ta' l-ajru jew vetturi fuq l-art fi traffiku internazzjonali għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 japplikaw ukoll għal profitti ġejjin mill-parteċipazzjoni f'pool, negozju bi sħab jew aġenzija operattiva internazzjonali.

ARTIKLU 9

Impriżi Assoċjati

1. Meta

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ jiġu magħmula jew imposti kundizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji ta' bejniethom li ma jaqblux ma' dawk li kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ profitti li, kieku ma kinux dawk il-kundizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal waħda mill-impriżi, iżda, minħabba dawk il-kundizzjonijiet, ma ġewx hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat, u jintaxxa skond hekk, profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti hekk magħduda jkunu profitti li kienu jinqalgħu minn dik l-impriża ta' l-ewwel Stat imsemmi kieku l-kundizzjonijiet magħmula bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kienu jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, allura dak l-Istat l-ieħor għandu jagħmel it-tibdil xieraq fl-ammont tat-taxxa imposta hemmhekk fuq dawk

il-profitti. Biex jiġi stabbilit it-tibdil, għandu jittieħed qies xieraq tad-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom, jekk iħossu l-bżonn, jikkonsultaw lil xulxin.

ARTIKLU 10

Dividendi

1. Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Iżda, dawk id-dividendi jistgħu jiġu intaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li tkun tħallas id-dividendi tkun residenti u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija residenti tal-Korea lil residenti ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi t-taxxa hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn:

(a) 5 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju jkun kumpannija (minbarra soċjetà) li jkollha direttament mill-anqas 25 fil-mija tal-kapital tal-kumpannija li tkun qed tħallas id-dividendi;

(b) 15 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi fil-każijiet l-oħra kollha.

3. Meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tal-Korea li jkun is-sid benefiċjarju tagħha, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi m'għandhiex tkun teċċedi dik li tiġi imposta fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

4. Il-paragrafi 2 u 3 m'għandhomx jolqtu t-tassazzjoni tal-kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

5. Il-frażi "dividendi" kif użata f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn azzjonijiet, ishma "*jouissance*" jew jeddijiet "*jouissance*", ishma f'xogħol fil-minjieri jew ta' fundaturi, jew drittijiet oħra, li ma jkunux talbiet għal dejn, li jipparteċipaw fil-profitti, kif ukoll *income* minn jeddijiet korporattivi oħra li huwa meqjus għall-fini tat-taxxa l-istess bħal *income* minn azzjonijiet skond il-liġijiet ta' l-Istat li fih tkun residenti l-kumpannija li tagħmel it-tqassim.

6. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor, li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jaqdi f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilit sitwat hemmhekk, u l-*holding* li dwaru d-dividendi jkunu mħallsa jkollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew l-Artiklu 14, skond il-każ, għandhom japplikaw.

7. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-

dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief meta dividendi bħal dawn jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew safejn il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkollu x'jaqsam effettivament ma' stabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilit sitwat f'dak l-Istat l-ieħor, jew jissuġġetta l-profitti mhux distribwiti tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux distribwiti tal-kumpannija, anki jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux distribwiti jikkonsistu f'kollox jew f'parti minnhom minn profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

ARTIKLU 11

Mgħax

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u li jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Iżda, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn jinqala', u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk minn jirċevih ikun is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax it-taxxa hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn 10 fil-mija ta' l-ammont gross ta' mgħax.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2:

(a) mgħax li jinqala' f'Malta u jitħallas lill-Gvern tal-Korea, lil Gvern lokali, lill-*Bank of Korea*, lill-*Export Import Bank of Korea* jew lill-*Korea Development Bank* ikun eżenti mit-taxxa ta' Malta;

(b) mgħax li jinqala' fil-Korea u jitħallas lill-Gvern ta' Malta, lill-Bank Ċentrali ta' Malta jew lill-Korporazzjoni għal Żvilupp ta' Malta jkun eżenti mit-taxxa tal-Korea;

(ċ) mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil xi istituzzjoni finanzjarja ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor li tkun qed twettaq funzjonijiet ta' xorta governattiva hekk kif jista' jiġi speċifikat u miftihem f'ittri skambjati bejn l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandu jkun eżenti mit-taxxa fl-Istat l-ewwel imsemmi;

(d) mgħax li jinqala' b'konnessjoni mal-bejgħ bi kreditu ta' xi tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku jew li jitħallas b'konnessjoni mal-bejgħ bi kreditu ta' merkanzija minn impriża waħda lil impriża oħra għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li tiegħu il-benefiċjarju jkun residenti.

4. Il-frażi "mgħax" kif użata f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn drittijiet għal dejn ta' kull xorta, sew jekk ipotekati sew jekk le, u sew jekk jagħti l-jedd għal sehem fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn assigurazzjonijiet tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inkluż kull *premium* u rigal relatat ma' dawk l-assigurazzjonijiet, *bonds* jew *debentures*.

5. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak l-Istat l-ieħor minn bażi stabbilit sitwat hemmhekk, u d-dritt għal dejn li dwaru jitħallas l-imgħax ikollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artikolu 14, skond il-każ, għandhom japplikaw.

6. L-imgħax għandu jitqies li jinqala' fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun dak l-Istat innifsu, sotto-diviżjoni politika, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, iżda, il-persuna li tħallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, ikollha fi stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li miegħu jkollu x'jaqsam id-dejn li dwaru jkun tħallas l-imgħax, u dak l-imgħax ikun piż ta' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit, allura dak l-imgħax għandu jitqies li nqala' fl-Istat li fih ikun sitwat l-istabbiliment permanenti jew il-bażi stabbilit.

7. Meta, minħabba relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejniethom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont ta' l-imgħax imħallas, meta titqies xi tkun il-pretensjoni dovuta li jkun qed jitħallas għaliha, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'każ bħal dak, il-parti żejda tal-ħlasijiet tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, meqjusa b'mod xieraq id-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

ARTIKLU 12

Royalties

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jitħallsu lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat l-ieħor jekk dak ir-residenti jkun is-sid benefiċjarju tar-*royalties*.

2. Il-frażi *"royalties"* għall-iskop ta' dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta riċevuti bħala kumpens għall-użu, jew għall-jedd ta' l-użu, ta' xi dritt ta' awtur ta' xogħlijiet letterarji, artistiċi jew xjentifiċi inklużi films ċinematografiċi, ta' xi invenzjoni, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formola jew proċess sigrieti, jew għall-użu ta', jew il-jedd ta' użu ta', tagħmir industrijali, kummerċjali, jew xjentifiku, jew għal tagħrif dwar esperjenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih ir-*royalties* jinqalgħu permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun qed jaqdi f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilit sitwat hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarha jitħallsu r-*royalties* ikollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti

jew ma' dak il-bażi stabbilit. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ, għandhom japplikaw.

4. *Royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun dak l-Istat innifsu, sotto-diviżjoni politika, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, iżda, il-persuna li tħallas ir-*royalties,* sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li dwaru tkun ittieħdet ir-responsabbiltà li jitħallsu r-*royalties* u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbiltà ta' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat li fih ikun qiegħed l-istabbiliment permanenti jew il-bażi stabbilit.

5. Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejniethom stess u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties,* wara li jitqies xi jkun l-użu, l-jedd jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, meta jitqiesu d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

ARTIKLU 13

Trasferiment ta' Proprjetà

1. *Income* jew qliegħ miksub minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli msemmija fl-Artiklu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. *Income* jew qliegħ mit-trasferiment ta' ishma jew interessi simili f'kumpannija, li l-assi tagħha jkunu għalkollox jew prinċipalment jikkonsistu fi proprjetà immobbli, jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn ikunu jinsabu l-assi jew l-assi prinċipali tal-kumpannija.

3. *Income* jew kull qliegħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi fissa lil residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak l-*income* jew qliegħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi fissa, jista' jiġi intaxxat fl-Istat l-ieħor.

4. *Income* jew kull qliegħ mit-trasferiment ta' bastimenti, inġenji ta' l-ajru jew vetturi fuq l-art imħaddma fi traffiku internazzjonali jew ta' proprjetà mobbli li tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-mezzi ta' trasport għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-impriża tkun residenti.

5. *Income* jew kull qliegħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4 ta' dan l-Artiklu għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li fih ikun residenti min jittrasferixxi.

ARTIKLU 14

Servizzi Personali Indipendenti

1. Qliegħ miksub minn residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti jkun taxxabbli biss f'dak l-Istat. Iżda, dak il-qliegħ jista' fiċ-ċirkostanzi li ġejjin jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor:

(a) jekk ikollu bażi fiss regolari għad-dispożizzjoni tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor għall-qadi ta' l-attivitajiet tiegħu (f'liema każ dik il-parti biss mill-*income* tiegħu li hu attribwibbli għal dak il-bażi fiss tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor); jew

(b) jekk il-qagħda tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor tkun għal żmien jew żminijiet li fit-total ikunu jġibu jew jaqbżu l-183 ġurnata matul xi sena kalendarja.

2. Il-frażi "servizzi professjonali" tinkludi speċjalment attivitajiet indipendenti xjentifiċi, letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim kif ukoll attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, periti, dentisti u *accountants*.

ARTIKLU 15

Servizzi Personali Dipendenti

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikli 16, 18, 19 u 21, salarji, pagi u kumpens ieħor bħal dan li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor ikun taxxabbli biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun qiegħed fl-Istat l-ieħor għal żmien jew żminijiet li fit-total ma jkunux aktar minn 183 ġurnata matul is-sena fiskali involuta; u

(b) il-kumpens ikun imħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor; u

(ċ) dak il-kumpens ma jkunx piż fuq l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, kumpens miksub dwar impieg eżerċitat abbord bastiment, inġenji ta' l-ajru jew vettura fuq l-art imħaddma fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat.

ARTIKLU 16

Drittijiet tad-Diretturi

Id-drittijiet u ħlasijiet simili tad-diretturi li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kariga tiegħu bħala membru taḷ-bord tad-diretturi, jew korp ieħor li jixxiebah ikun kif ikun imsemmi, ta' kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor.

ARTIKLU 17

Artisti u Atleti

1. B'dak kollu li jinsab fid-dispożizzjonijiet ta' l-Artikli 14 u 15, *income* miksub minn residenti ta' Stat Kontraenti minn uħud li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew mużiċista, jew bħala atleta, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar l-attivitajiet personali eżerċitati minn wieħed li jagħti spettaklu jew atleta bħala hekk jinqala' mhux minn dak li jagħti spettaklu jew mill-atleta innifsu imma minn persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn l-attivitajiet ta' dak li jagħti spettaklu jew ta' l-atleta jiġu eżerċitati.

3. Id-dispożizzjonijiet taḷ-paragrafi 1 u 2 m'għandhom japplikaw la għal rimunerazzjoni lanqas għal profitti, salarji, pagi u *income* bħal dawk miksubin minn attivitajiet imwettqa fi Stat Kontraenti minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn atleti jekk iż-żjara tagħhom f'dak l-Istat tkun waħda sostanzjalment sostnuta minn flejjes pubbliċi ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, inklużi dawk ta' xi sotto-diviżjoni politika, awtorità lokali jew korp statutorju tiegħu, lanqas għal *income* miksub minn organizzazzjoni li ma tagħmilx profitt għar-rigward ta' dawk l-attivitajiet sakemm ebda sehem mill-*income* tagħha ma jitħallas lil, jew ikun xort-oħra disponibbli għall-benefiċċju personali tal-proprjetarji, membri jew azzjonisti tagħha.

ARTIKLU 18

Pensjonijiet

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19, kull pensjoni u rimunerazzjoni oħra simili li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti b'korrispettiv għal xi impieg imgħoddi għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-pensjonijiet u ħlasijiet oħra li jinħarġu bis-saħħa tal-liġijiet tas-sigurtà soċjali ta' Stat Kontraenti jistgħu jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

ARTIKLU 19

Servizz tal-Gvern

1. (a) Dik ir-rimunerazzjoni, barra minn pensjoni, imħallsa minn Stat Kontraenti jew minn sotto-diviżjoni politika jew awtorità lokali jew korp statutorju tiegħu lil xi individwu dwar servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sotto-diviżjoni jew awtorità jew korp statutorju jistgħu jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) B'dan illi, dik ir-rimunerazzjoni tkun tista' tiġi intaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat li:

(i) ikun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat sabiex unikament jaqdi dawk is-servizzi.

2. (a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew li toħroġ minn fond maħluq minn, Stat Kontraenti jew sotto-diviżjoni politika jew awtorità lokali jew korp statutorju tiegħu lil xi individwu dwar servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sotto-diviżjoni jew awtorità jew korp statutorju għandha tiġi intaxxata biss f'dak l-Istat.

(b) Iżda, dik il-pensjoni tkun tista' tiġi intaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti u ċittadin ta' dak l-Istat.

3. Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikli 15, 16 u 18 għandhom japplikaw għal rimunerazzjoni u pensjonijiet dwar servizzi mogħtija dwar negozju mmexxi minn Stat Kontraenti jew minn sotto-diviżjoni politika jew awtorità lokali jew korp statutorju tiegħu.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artiklu għandhom bl-istess mod ikunu japplikaw dwar rimunerazzjoni jew pensjonijiet imħallsa, fil-każ tal-Korea, mill-*Bank of Korea*, l-*Export-Import Bank of Korea*, il-*Korea Development Bank*, il-*Korea Trade Promotion Corporation* u istituzzjonijiet oħra li għandhom bħala sid lill-Gvern u li jkunu qegħdin iwettqu funzjonijiet ta' xorta governattiva.

ARTIKLU 20

Studenti u Apprendisti

Kull ħlas li student jew apprendist fil-kummerċ li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Stat Kontraenti residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun qiegħed f'dak l-ewwel Stat imsemmi unikament bil-għan ta' l-edukazzjoni jew tat-taħriġ tiegħu, jirċievi bil-għan tal-manteniment, edukazzjoni jew taħriġ tiegħu m'għandux jiġi intaxxat f'dak l-Istat, sakemm kull ħlas bħal dak jitnissel minn għejjun barra dak l-Istat.

ARTIKLU 21

Professuri u Għalliema

1. Rimunerazzjoni li professur jew għalliem li jkun jew li kien minnufih qabel ma jżur Stat Kontraenti residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti fl-Istat l-ewwel imsemmi għal perijodu li ma jeċċedix is-sentejn bil-għan li jagħmel studju jew riċerka avvanzati jew li jgħallem f'xi università, kulleġġ, skola jew istituzzjoni edukattiva oħra jirċievi għal dak ix-xogħol m'għandhiex tiġi intaxxata f'dak l-Istat, sakemm dik ir-rimunerazzjoni tinkiseb minnu minn barra dak l-Istat.

2. Dan l-Artiklu ma japplikax għal *income* miksub minn riċerka jekk dik ir-riċerka ssir bil-għan ewlieni għall-benefiċċju privat ta' persuna jew persuni speċifiċi.

ARTIKLU 22

Income ieħor

1. Sorsi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jitnisslu fejn jitnisslu, li ma jiġux trattati fl-Artikli ta' qabel ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-

Istat, jew iwettaq f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi fiss li jkun jinsab f'dak l-Istat, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* ikollu x'jaqsam b'mod effettiv ma' dak l-istabbiliment jew bażi fiss. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

ARTIKLU 23

Tneħħija ta' Taxxa Doppja

1. Fil-każ tal-Korea, it-taxxa doppja għandha tiġi mneħħija kif ġej:

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġi dwar it-taxxa tal-Korea dwar li jiġi permess kreditu fit-taxxa tal-Korea ta' taxxa li titħallas f'xi pajjiż li ma jkunx il-Korea (li m'għandux jolqot il-prinċipju ġenerali ta' dan l-Artiklu), it-taxxa ta' Malta li titħallas (eskluż fil-każ ta' dividend, it-taxxa li titħallas dwar il-profitti li minnhom jitħallas id-dividend) taħt il-liġijiet ta' Malta u skond dan il-Ftehim, sew direttament sew bi tnaqqis, dwar *income* minn għejjun ġewwa Malta għandha tiġi permessa bħala kreditu fit-taxxa tal-Korea li titħallas dwar dak l-*income*. Il-kreditu m'għandux, mandankollu, jeċċedi dak il-proporzjon ta' taxxa ta' l-Korea li l-*income* minn għejjun ġewwa Malta jkollu fir-rigward tal-*income* sħiħ li jkun suġġett għat-taxxa tal-Korea.

2. Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi mneħħija kif ġej:

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġi ta' Malta dwar li jiġi permess kreditu fit-taxxa ta' Malta dwar taxxa barranija, meta, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inkluż fi stima ta' Malta *income* minn għejjun ġewwa l-Korea, it-taxxa tal-Korea li titħallas relattiva fuq dak l-*income* għandha tingħata bħala kreditu fit-taxxa ta' Malta li titħallas relattiva fuqha.

3. Għall-għanijiet tal-kreditu msemmi fil-paragrafi 1 u 2, il-frażijiet "taxxa ta' Malta li titħallas" fil-paragrafu 1 u "taxxa tal-Korea li titħallas" fil-paragrafu 2 dwar dividendi fl-Artiklu 10 jew imgħax fl-Artiklu 11 għandhom jitqiesu li jinkludu l-ammont ta' taxxa li kien kieku jitħallas taħt il-liġijiet relattivi għat-taxxa ta' l-Istati Kontraenti u skond dan il-Ftehim li ma kienx għad-dispożizzjonijiet legali dwar l-eżenzjoni mit-taxxa jew inċentivi oħra ta' taxxa ta' l-Istati Kontraenti għall-promozzjoni ta' l-iżvilupp ekonomiku.

4. Meta l-Ftehim ikun jipprovdi li *income* li joriġina fi Stat Kontraenti għandu jinħeles mit-taxxa f'dak l-Istat, sew għalkollox sew f'parti minnu u, skond il-liġi li tkun fis-seħħ fl-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-*income* ikun suġġett għat-taxxa b'referenza għall-ammont minnu li jkun mibgħut jew li jiġi riċevut f'dak l-Istat l-ieħor u mhux b'referenza għall-ammont sħiħ tiegħu, għaldaqshekk il-ħelsien li jkun permess fl-Istat l-ewwel imsemmi għandu jkun japplika biss għal daqstant mill-*income* daqskemm jintbagħat lura jew jiġi riċevut fl-Istat l-ieħor.

ARTIKLU 24

Ebda Diskriminazzjoni

1. Ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhomx jiġu suġġetti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal xi tassazzjoni jew xi ħtieġa li għandha x'taqsam magħha, li tkun ta' xort'oħra jew li tkun ta' aktar piż mit-tassazzjoni u ħtiġijiet li għandhom x'jaqsmu magħha li għalihom ċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi huma jew jistgħu jkunu suġġetti. Din id-dispożizzjoni għandha, minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 1, tkun ukoll tapplika għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wieħed minn, jew taż-żewġ, Stati Kontraenti.

2. It-tassazzjoni fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandhiex tinġabar f'dak l-Istat l-ieħor b'mod inqas favorevoli mit-tassazzjoni miġbura fuq impriżi f'dak l-Istat l-ieħor li jmexxu l-istess attivitajiet. Din id-dispożizzjoni m'għandhiex tiftiehem bħala li tobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lir-residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowance*, ħelsien jew tnaqqis personali għall-għanijiet tat-tassazzjoni minħabba fl-istat ċivili jew fir-responsabbiltajiet tal-familja li jikkonċedi lir-residenti tiegħu nnifsu.

3. Ħlief meta d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 9, tal-paragrafu 7 ta' l-Artiklu 11, jew tal-paragrafu 5 ta' l-Artiklu 12 ikunu japplikaw, kull mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jsiru minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, bil-għan li jiġi stabbilit il-qliegħ taxxabbli ta' dik l-impriża, jitnaqqsu taħt l-istess kundizzjonijiet daqslikieku kienu tħallsu lil residenti ta' l-Istat l-ewwel imsemmi.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun proprjetà ta' jew ikkontrollat minn, għal kollox jew f'parti, direttament jew indirettament, residenti wieħed jew aktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux suġġetti fl-Istat l-ewwel imsemmi għal xi tassazzjoni jew xi ħtieġa li għandha x'taqsam magħha li tkun ta' xort' oħra jew ta' aktar piż mit-tassazzjoni u ħtiġiet li għandhom x'jaqsmu magħha li impriżi oħra bħalhom ta' l-Istat l-ewwel imsemmi huma jew jistgħu jkunu suġġetti għalihom.

5. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artiklu għandhom, minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 2, ikunu japplikaw għal taxxi ta' kull xorta u deskrizzjoni.

ARTIKLU 25

Proċedura għal Ftehim Reċiproku

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' l-awtorità kompetenti ta' wieħed mill-Istati Kontraenti jew tat-tnejn iwasslu jew jistgħu jwasslu li tiġi intaxxata mhux skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, hija tista', minkejja r-rimedji provduti

bil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, tippreżenta l-każ tagħha lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu hija residenti jew, jekk il-każ tagħha jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 24, lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tagħha tkun ċittadin. Il-każ għandu jiġi preżentat fi żmien tlett snin mill-ewwel notifika ta' l-azzjoni li tirriżulta f'tassazzjoni li ma tkunx skond id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti għandha tara, jekk din ikun jidhrilha li l-oġġezzjoni tkun ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, li tiddeċiedi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni mhux skond dan il-Ftehim. Kull ftehim milħuq għandu jitwettaq minkejja kull żmien ta' skadenza stipulat fil-liġi domestika ta' l-Istati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jaraw li jirrisolvu bi ftehim reċiproku xi diffikultajiet jew dubbji li jinqalgħu dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu ukoll jikkonsultaw flimkien dwar it-tneħħija tat-taxxa doppja f'dawk il-każi li ma jiġix provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin bil-għan li jintlaħaq ftehim dwar kif hemm fil-paragrafi ta' qabel.

ARTIKLU 26

Tibdil ta' Informazzjoni

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tkun meħtieġa sabiex jitwettqu d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew tal-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti dwar taxxi milquta bil-Ftehim safejn it-tassazzjoni ma tmurx kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artiklu 1. Kull informazzjoni li tasal għand Stat Kontraenti għandha titqies sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha titgħarraf biss lil persuni jew awtoritajiet (magħduda qrati u korpi amministrattivi) imdaħħla fl-istima jew ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew il-qtugħ ta' appelli dwar, it-taxxi li jaqgħu taħt il-Ftehim. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw l-informazzjoni għal dawk l-għanijiet biss. Huma jistgħu jikxfu dik l-informazzjoni fi proċedimenti li jsiru f'qorti pubblika jew f'sentenzi tal-qorti.

2. F'ebda każ ma għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 jitqiesu li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jieħu miżuri amministrattivi li ma jaqblux mal-liġijiet jew użanza amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-użanza amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet tal-kummerċ, tan-negozju, industrijali, kummerċjali jew professjonali jew proċess tal-kummerċ, jew li jagħti informazzjoni li l-kxif tagħha jkun kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

ARTIKLU 27

Aġenti Diplomatiċi u Uffiċjali Konsulari

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali ta' aġenti diplomatiċi jew ta' uffiċjali konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt id-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim speċjali.

ARTIKLU 28

Bidu fis-Seħħ

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat u l-istrumenti ta' ratifika għandhom jiġu skambjati ġewwa l-Belt Valletta kemm jista' jkun malajr. Il-Ftehim għandu jibda jseħħ fit-tletin jum wara d-data ta' l-iskambju ta' l-istrumenti ta' ratifika.

2. Dan il-Ftehim għandu jseħħ:

(a) fil-Korea:

(i) dwar taxxi li jinżammu f'ras il-għajn fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar fis-sena li tiġi minnufih wara dik li fiha dan il-Ftehim jibda jseħħ; u

(ii) dwar taxxi oħra għas-snin ta' taxxa li jibdew fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar fis-sena li tiġi minnufih wara dik li fiha dan il-Ftehim jibda jseħħ.

(b) f'Malta:

dwar it-taxxa ta' Malta għal xi sena ta' stima li tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar fit-tieni sena li tiġi minnufih wara s-sena li fiha dan il-Ftehim jibda jseħħ.

ARTIKLU 29

Terminazzjoni

Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħħ għal żmien indefinit iżda kull wieħed mill-Istati Kontraenti jista', fi jew qabel it-tletin jum ta' Ġunju ta' liema sena kalendarja tkun mill-ħames sena li tiġi wara dik li fiha dan il-Ftehim ikun daħal fis-seħħ, jagħti lill-Istat Kontraenti l-ieħor tramite kanali diplomatiċi, avviż bil-miktub tat-tmiem tiegħu u, f'dak il-każ, dan il-Ftehim għandu jtemm milli jibqa' jkollu jseħħ:

(a) fil-Korea:

(i) dwar taxxi li jinżammu f'ras il-għajn fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar fis-sena kalendarja li tiġi minnufih wara dik li fiha jingħata l-avviż; u

(ii) dwar taxxi oħra għas-snin ta' taxxa li jibdew fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar fis-sena kalendarja li tiġi minnufih wara dik li fiha jingħata l-avviż.

(b) f'Malta:

dwar it-taxxa ta' Malta f'xi sena ta' stima li tkun tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar fit-tieni sena kalendarja li tiġi minnufih wara dik li fiha jingħata l-avviż.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL in duplikat ġewwa l-Belt Valletta, illum 25 ta' Marzu tas-sena elf disa' mija u sebgħa w disgħin fl-ilsien Korean u fl-ilsien Ingliż, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs.

Joseph P. Portelli	Doo Byong Shin
GĦALL-GVERN	GĦALL-GVERN
TAR-REPUBBLIKA TA' MALTA	TAR-REPUBBLIKA TAL-KOREA

PROTOKOLL

Fil-waqt ta' l-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Korea u l-Gvern tar-Repubblika ta' Malta għall-ħelsien minn Taxxa Doppja u biex Tiġi Evitata Evażjoni Fiskali dwar Taxxi fuq l-*Income*, is-sottoskritti qablu li dawn id-dispożizzjonijiet li ġejjin għandhom ikunu parti integrali mill-Ftehim.

1. Għar-rigward ta' l-Artiklu 2 dwar "Taxxi Koperti", hu mifhum li l-Ftehim m'għandux japplika għal taxxa mħallsa jew li għandha titħallas f'Malta bir-rata kif provdut dwarha fis-subartikolu (13) ta' l-artikolu 56 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income* (Kap. 123) dwar l-*income* taxxabbli ta' xi persuna li tkun taħdem fil-produzzjoni ta' petroleum li jiġi prodott f'Malta.

2. Għar-rigward ta' l-Artiklu 7 dwar "Profitti minn Negozju", hu mifhum li d-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 m'għandhomx jolqtu d-dispożizzjonijiet tal-liġi ta' Stat Kontraenti dwar it-tassazzjoni ta' profitti minn negozju ta' l-assigurazzjoni.

3. Għar-rigward ta' l-Artiklu 8 "Traffiku Internazzjonali":

(a) dwar il-paragrafu 1, il-profitti mit-tħaddim ta' bastimenti li jkunu jagħmlu xogħol ta' sajd, tħammil jew irfigħ f'ibħra internazzjonali, għandhom jiġu trattati bħala *income* skond dan il-paragrafu; u

(b) hu mifhum li l-Korea għandha teżenta mit-taxxa fuq il-valur miżjud it-tħaddim ta' bastimenti, inġenji ta' l-ajru jew vetturi fuq l-art fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Malta sakemm Malta ma timponix xi taxxa f'Malta li tkun simili għat-taxxa fuq il-valur miżjud tal-Korea għat-tħaddim ta' bastimenti, inġenji ta' l-ajru jew vetturi fuq l-art fi traffiku internazzjonali minn impriża tal-Korea.

4. Għar-rigward ta' l-Artiklu 10 dwar "Dividendi", hu mifhum li, taħt il-liġi ta' Malta fis-seħħ, taxxa fuq l-*income* imħallsa jew li għandha titħallas minn kumpannija, kif dan jirreferi għal dak is-sehem mill-profitti li jitqassam bħala dividendi, tiġi assimilata mat-taxxa fuq l-*income* personali ta' l-azzjonist li jkun qed jirċievi dak id-dividend. Hu mifhum ukoll li għand l-azzjonist id-dividend jiġi intaxxat sħiħ u li dwar l-ammont ta' taxxa rilevanti, hekk assimilat, issir tpaċija mal-passività ta' taxxa ta' l-azzjonist fuq l-*income* tiegħu minn kull għajn ta' passività.

5. Għar-rigward tal-paragrafu 3 ta' l-Artiklu 23 dwar "Tneħħija ta' Taxxa Doppja", hu mifhum li d-dispożizzjonijiet ta' dak il-paragrafu għandhom japplikaw matul perijodu ta' 10 snin li jibda għaddej mill-ewwel jum tas-sena li tiġi minnufih wara dik li fiha l-Ftehim jibda jseħħ skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 28. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jikkonsultaw lil xulxin sabiex jistabbilixxu jekk il-perijodu ta' l-applikazzjoni għandux jiġi mtawwal.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti ffirmaw dan il-Protokoll li jkollu l-istess saħħa u validità bħallikieku ddaħħal kelma b'kelma fil-Ftehim.

MAGĦMUL in duplikat ġewwa l-Belt Valletta, illum 25 ta' Marzu tas-sena elf disa' mija u sebgħa w disgħin fl-ilsien Korean u fl-ilsien Ingliż, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs.

Joseph P. Portelli	Doo Byong Shin
GĦALL-GVERN	GĦALL-GVERN
TAR-REPUBBLIKA TA' MALTA	TAR-REPUBBLIKA TAL-KOREA